RELACIONES DE SUCESOS TRADUCIDAS AL ESPAÑOL*

Sagrario López Poza
(Universidade da Coruña)

Partimos del hecho conocido de que hubo muchas relaciones de sucesos que se tradujeron de otras lenguas al español antes de que la función de corresponsal de prensa estuviera bien definida. Gracias a los estudios de Mario Infelise (2002) sabemos del negocio que suponía producir avisos manuscritos para personas que se suscribían como receptores en una oficina de noticias de las que existieron en Venecia en los siglos xvi y xvii. Nosotros nos centraremos en las relaciones de sucesos impresas como pliegos sueltos, cuya procedencia en ocasiones sería ese tipo de avisos o cartas que llegaban a manos de un librero avispado que veía el negocio de difundir a gran escala noticias que todos ansiaban recibir.

El *corpus* que he analizado lo forman 165 relaciones de sucesos cuyos datos están insertos en nuestro *Catálogo y Biblioteca Digital de Relaciones de Sucesos (siglos XVI-XVIII)* –BDRS– <http://www.bidiso.es/RelacionesSucesosBusqueda/>. Para la identificación de relaciones, indicamos el número de control de la base de datos, al que preceden siempre las siglas BDRS. Consultando en el enlace indicado arriba, puede accederse

* Este trabajo se inscribe en el proyecto de investigación «Biblioteca Digital Siglo de Oro IV», código: FFI2012-34362, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad de España.

en Internet a la interfaz de consulta; en la aplicación «Búsqueda avanzada» puede copiarse el número que interese en la parte del menú que indica «Número de control» y podrá accederse a la ficha de la relación mencionada.

Conviene aclarar que solo voy a ocuparme de las relaciones de sucesos que expresamente indican que el texto procede de traducción de otra lengua basándome en el *corpus* de la BDRS tal como estaba hasta el 14 de noviembre de 2010, en que registraba 4.922 obras, 5.115 ediciones y 7.140 ejemplares. Innegablemente, otras habrá –y seguramente muchas– que también se han basado en un texto en otra lengua, pero ello no se explicita y no queremos especular, sino presentar datos fehacientes.

Comentaré varios de los aspectos que he analizado, comenzando por la lengua de procedencia de estas 165 relaciones de sucesos.

Lengua de procedencia.

La distribución según las lenguas de procedencia es la que sigue:

Lengua de origen	*número*
Italiano	69
Francés	33
Latín	16
Alemán	13
Portugués	10
Inglés	7
No especificada	6
Árabe	4
Catalán	4
Chino	1
Napolitano	1
Turco	1
TOTAL	165

La representación en un gráfico nos ayudará a percibir enseguida la importancia en número de relaciones traducidas al español que proceden de unas lenguas frente a otras (véase gráfico 1). El italiano, sin lugar a dudas, fue la lengua de la que más relaciones de sucesos se tradujeron para imprimir en español; 69 de las 165 relaciones analizadas proceden de lengua italiana (a veces denominada toscana). He considerado aparte una relación que indica que fue traducida del «Napolitano». Ello significa que casi la mitad de las relaciones analizadas (el 41,82%) fueron traducidas del italiano.

Conviene tener en cuenta, sin embargo, algunos detalles declarados en las propias relaciones, y que indican que la primera redacción no siempre fue en italiano. Por ejemplo, en la BDRS0002543, se especifica que fue traducida del alemán al italiano y de esta lengua al español. En la BDRS0004750 se dice que del turco fue traducida al italiano y de italiano al español, y en dos casos más (BDRS0005251, BDRS0002204) se indica que fueron traducidas de armenio a italiano y de italiano a español. La segunda de estas gozó de cuatro ediciones (véase lámina 1). Al italiano le sigue en importancia numérica el francés como lengua de la que se traduce al español, pero desciende a 33 relaciones, lo que supone un 20% del total. Traducidas del latín en que se declare expresamente el hecho tenemos 16 (9,70%). Traducidas del alemán hay 13 (7,88%) y del portugués 10 (6,06%), del catalán 4 (2,42%) y otras tantas del árabe. Finalmente, solo hay una procedente del chino, una del turco y otra de «lengua napolitana».

Impresores de relaciones traducidas al español.

Asegurar sin dudas que quien aparece en la portada como impresor fue quien impulsó la publicación de una relación traducida es arriesgado. No tenemos más datos en bastantes ocasiones que el nombre del impresor, y por ello consideraremos a los impresores que se ocuparon de su producción. Sin embargo, en algunos casos es claro que la empresa editorial está desligada de la imprenta, que no hizo más que un trabajo por encargo para un librero al que hay que atribuir la iniciativa de traducir de otra lengua e imprimir en español. Veamos los resultados del análisis:

Imprentas (dos o más)	*número*
s.i.	58
Esteve Liberós	18
Sebastián de Armendáriz	9
Bernardo de Villa-Diego	5
Juan Gómez de Blas	5
Joan Jolis	3
Rafael Figueró	3
Antonio de la Fuente	2
Antonio Pedrozo Galrão	2
Domingo García Morrás	2
Francesc Guasch	2
Gerónimo Vilagrasa	2
José Teixidó	2
Juan de Aritzia	2
Niccolò Mutio	2
Pedro Tazo	2

El 35% de las ediciones de relaciones traducidas de nuestro *corpus* (58 relaciones) no indican impresor; ya estamos acostumbrados a que muchos pliegos sueltos salieran de las prensas huérfanos, por diferentes razones. El 28% son relaciones cuyo impresor solo aparece una vez, y el 37% de la producción de relaciones de sucesos traducidas al español (61 relaciones) se debe a 15 impresores o libreros que se ocupan de este producto en más de una ocasión, y por ello interesa que los consideremos especialmente.

Destacan Esteve Liberós (que en nuestro *corpus* intervino en la producción de 18 ediciones de relaciones de sucesos traducidas), seguido por Sebastián Armendáriz (que se ocupó de la mitad, es decir, de 9). Con distancia puede considerarse a Juan Gómez de Blas y Bernardo de Villa-Diego. A cada uno de ellos debemos cinco relaciones traducidas. Los demás son Joan Jolis y Rafael Figueró (tres ediciones cada uno) y el resto con dos: Antonio de la Fuente, Antonio Pedrozo Galrão, Domingo García Morrás, Francesc Guasch, Gerónimo Vilagrasa, José Teixidó, Juan de Aritzia, Niccolò Mutio y Pedro Tazo (véase gráfico 2).

Entre los impresores que hemos citado, destaca Esteve Liberós, librero e impresor de Barcelona, instalado en la calle de Santo Domingo, que sin lugar a dudas fue consciente de las posibilidades comerciales de las relaciones como producto de consumo, pues de su imprenta salieron al menos 148 relaciones impresas entre 1615 y 1628. Remito al trabajo de Henry Ettinghausen (2007), que aparte de la mucha información que proporciona, nos da un dato interesantísimo sobre este impresor: una relación impresa por él en italiano para ser exportada en un buque de mercancías al mercado italiano: *Relazione della presa fatta dalle Galere delo Serenissimo gran Duca di Toscana vnite con cinque Galere de Sicilia, di vn Vasello Quadro Turchescho di Corsso quales andaua per la Costa di Catalogna rubando.* Consta el nombre del autor –«l'alfiero [sic] Zaccaria Guelfi napolitano»– y el del impresor: «Stefano Liberòs», al cual se sitúa en «la strata San Domengo». Ello confirma el interés de este librero en esta clase de negocio. Liberós atendía a traducciones, como queda claro en alguna de sus impresiones fechadas en 1625 y 1626, cuando él llevaba ya años interesado en la publicación de relaciones y pliegos sueltos de distinta naturaleza.

En cuanto a Sebastián Armendáriz (que era librero de cámara del rey) explotó el negocio de la traducción sin duda. En 9 ocasiones en este *corpus* de traducciones de relaciones aparece su nombre solo, mientras que en 5 casos se menciona como impresor a Antonio Román, y podemos suponer que en todos esos casos el promotor o editor comercial fue él (aunque aquí atendemos a hechos y no suposiciones). Consta que tuvo casa en la Puerta del Sol de Madrid, según el pie de imprenta de libros impresos por él entre 1684 y 1690, como por ejemplo el *Floro histórico* de Francisco Fabro, que imprimieron Bernardo de Villadiego y Antonio Román entre 1684 y 1690. En dicho libro figura como «Librero de Cámara de Su Magestad y curial de Roma», con casa en la Puerta del Sol. También vendía, aunque no se mencione más que como «imprenta del reino», en la calle del Carmen, frente a la iglesia del mismo nombre, muy cerca de la Puerta del Sol. Las relaciones traducidas en que intervino Armendáriz son de los años 1684-1691.

Es evidente que a estas alturas del siglo XVII las noticias impresas habían adquirido carta de naturaleza y gozaban de un público fijo interesado; así lo demuestra la participación de este impresor en relaciones seriadas, como las que daban noticias del progreso del accidentado viaje de la reina Maria-Ana de Neoburgo desde La Coruña a Madrid: *Relacion*

de lo mas essencial, y cierto, qve en esta catolica corte se ha sabido del viage de nvestra avgvsta reyna, y señora Doña Maria-Ana palatina del Rhin, Baviera, y Nevburg, Desde las solemnes entregas de su Magestad hasta su llegada à la Coruña. Con los festejos, y demonstraciones de obsequio, y amor que se le hizieron, su recibimiento en las Ciudades de Betanços, y la Coruña, y en el camino. Publicada el martes 25 de abril de 1690. A él se deben relaciones en que su nombre de impresor no aparece, sino solo «imprenta del reino» o «impresor del reino» (véase lámina 2).

De igual modo se advierte en una serie de noticias sobre los progresos de la liga contra turcos que aparecían aproximadamente cada quince días en la corte entre junio y agosto de 1687 (3 y 17 de junio; 1 y 15 de julio y el 26 de agosto): BDRS0003818, BDRS0003791, BDRS0003806, BDRS0003807 y BDRS0003812.

Del impresor con que colaboró, Antonio Román, tenemos noticias en el magnífico estudio de Mercedes Agulló sobre *La imprenta y el comercio de libros en Madrid* (2009), como por ejemplo que imprimió en Madrid entre 1643 y 1697. Tuvo imprenta en compañía de Bernardo de Villadiego, entre 1648 y 1690, y trabajó en numerosas impresiones para el librero de Cámara de Su Majestad Sebastián de Armendáriz para editar «Diarios», «Noticias» y «Relaciones» entre 1683 y 1693.

Bernardo de Villadiego parece que trabajó en Madrid entre 1665 y 1697 (aunque yo no he hallado nada de él anterior a 1667). Aparece en ocasiones como «Impresor de Su Majestad en su Real Volatería». Según Mercedes Agulló (2009), que aporta información documental de archivos, estuvo casado con Paula del Val, de la familia de los impresores de este apellido[1]. Dictó testamento el 8 de octubre de 1698, en que ordenaba que «todas las matrizes que tengo del arte de la ymprenta» se entregasen y adjudicasen a su hijo Francisco por 10.000 reales.

Sobre Juan Gómez de Blas como impresor de relaciones, remito al detallado trabajo de Carmen Espejo Cala 2008a.

1. Según Agulló, tuvo varias residencias: en la calle de la Encomienda, donde vivía en 1668, en la calle de Embajadores, frente a la portería de san Cayetano, donde arrendó en enero de 1673 unas casas «para su biuienda y el exerzicio de ympresor» por 1.900 reales al año (D2452). En 1691 (10 de enero) vivía en casas propias en la calle de la Magdalena, según la partida de defunción de Águeda López (1)2454, de quien fue testamentario, lo que parece indicar que había dejado la imprenta de la calle de la Encomienda y las de la calle de Embajadores.

No es fácil determinar cuándo, además de un impresor, hay un costeador o promotor de la edición, pero en algunas ocasiones se encuentra el dato, como es el caso de Sebastiá Matevad, asociado a veces con Jaume Matevad. Respecto a esta familia y su producción de relaciones, remito a los trabajos de Ettinghausen 1993a y 2007.

En una pequeña parte de las relaciones analizadas (23) nos consta la existencia de un costeador de la edición, la mayor parte de ocasiones, en una sola relación:

Costeador	*número*
Sebastià Matevat, Jaume Matevat	4
Sebastián de Armendáriz - Antonio Román	3
Antonio de Zafra	1
Antonio Román	1
Francisco de Robles	1
Herederos de Diego Dormer	1
Herederos de Pedro Lanaja	1
Herederos de Tomás López de Haro	1
Hospital de Nuestra Señora de Gracia	1
Lucas Ramírez - Pedro Tazo	1
Manuel Fernández	1
María Ángela Martí	1
Miguel Sorolla	1
Pedro Tazo	1
Sebastián de Armendáriz	1
Tomàs Piferrer, viuda; Joan Sellent	1
Viuda de Cosme Delgado	1
Viuda de Francisco Leefdael	1

Lugares de impresión.

Si excluimos las relaciones en que no consta lugar de impresión, las ciudades que destacan por publicar relaciones traducidas al español son Barcelona, Madrid y Sevilla, seguidas a distancia por Valencia, Zaragoza y Lisboa y luego una larga serie de otras.

Barcelona fue desde comienzos del siglo XVII «el principal centro mediático mediterráneo del mundo hispánico» como demostró Ettinghausen (2007). No debe extrañarnos, pues el aliciente de su puerto abierto al comercio era garantía de que los productos de imprenta se difundieran, además de por las vías habituales, por mar. Parte de las relaciones que se imprimían es casi seguro que se produjeron como producto exportable, tanto a posesiones de la monarquía española en Italia como en América. Lo mismo podemos decir de Sevilla en cierto modo.

Que Madrid esté entre las capitales que producían noticias traducidas no puede extrañarnos por su condición de corte, coincidiendo con el momento en que empiezan a producirse de forma frecuente relaciones de sucesos en la imprenta. Todas las capitales que encontramos activas en esta ocupación eran destacadas en el momento, así que no sorprende que el estar al día en las noticias del mundo fuera algo que interesaba a los ciudadanos. Los datos que arroja nuestro análisis es el que sigue, cuya representación puede apreciarse en el gráfico 3.

Lugar de impresión	*número*
Barcelona	49
Madrid	40
s.l.	27
Sevilla	16
Valencia	7
Zaragoza	6
Lisboa	4
Alcalá	2
Cádiz	2
Milán	2
Roma	2
Bruselas	1
Coimbra	1
Londres	1
Mallorca	1
Murcia	1
Perpignan	1
Valladolid	1
Viena	1
TOTAL	165

TRADUCTORES.

En pocas ocasiones (solo en 22, lo que equivale a menos del 13,33% de las relaciones analizadas) se explicita el nombre del traductor. No podemos saber prácticamente nada de sus profesiones. A veces se indica su procedencia geográfica: «Traduzida de Frances en Castellano por Bartholome Segarra y Cènna, natural de Bañuls», (BDRS0005119); «traducida Por el Bachill. Don Andres Saà de Avila, natural de la Ciudad de Sevilla»; o se precisa su rango o profesión: «traducida e interpretada en lengua española por el Doctor Andres Catalan [...]», «Traduzida de Italiano en Español por don Iuan de Mantilla y Carauajal Alferez reformado», «Traduzida de portugues en Castellano por el Padre Antonio Colaço Procurador general de la Provincia de Portugal, India, Iapon, y Brasil, de la misma Compañía» [jesuita], «Tradvzida de italiano en lengua Castellana, por el Padre Martin de Roa de la Conpañia de Iesvs».

En alguna rara ocasión se precisa que la traducción es legal: «Impressa en Roma con licencia de los Superiores en Toscano, y agora en Barcelona traduzida legalmente por Tomas Terecheto».

El resultado de nuestro análisis arroja estos nombres de traductores:

Traductor	*número de control*
Abel Messi, interprete de su Magestad de las Lenguas Orientales	BDRS0004694
Aluaro de Veancos	BDRS0002775
Andres Catalan	BDRS0001160
Bartholome Segarra y Cènna	BDRS0005119
Don Andres Saà de Avila	BDRS0003660
Don Juan Antonio Dighero	BDRS0001202
Iacinto Espinell	BDRS0004546
Ioachin Mendez	BDRS0004642
Iochin [sic] Mendez	BDRS0004686
Ioseph Alberti, vezino de Barcelona	BDRS0004513
Luis Briceño Fernandez de Cordova, Clerigo	BDRS0002981
Miguel de León	BDRS0004220
Miguel de Santa Cruz	BDRS0004447
Mosquera, Juan	BDRS0000865

Nicolás de Ribera	BDRS0003061
Nicolas Rogier de Orliac	BDRS0004542
Padre Antonio Colaço	BDRS0001678
Pedro de Padilla, Carmelita	BDRS0001444
Pedro Nuñes	BDRS0001839
Roa, Martin de	BDRS0002183
Tomas Terecheto	BDRS0004658
Vesaresar Maldrubec	BDRS0003936

Años en que destaca la producción de relaciones traducidas.

Los límites temporales en que hemos hallado traducciones de relaciones de sucesos son 1530-1796. La producción de relaciones traducidas muestra acumulación en número de ediciones en algunos años, entre los que destacan: 1684 (9), 1631 (7), 1628 (6), 1630 (5); 1623, 1685 y 1690 (4); 1621, 1649 y 1724 (3); 1555, 1598, 1629, 1632, 1635, 1643, 1653, 1665, 1686, 1689, 1692, 1706, 1784 y 1796 (2); en 51 años distintos 1 sola relación (alguna vez con más de una edición como la BDRS0000309, de 1733, con ediciones en Madrid y Sevilla). Hay 33 relaciones en que no se consigna año (véase gráfico 4).

Los años de más producción de relaciones traducidas coinciden con acontecimientos históricos que interesaron sobremanera a la sociedad. Haremos un breve escrutinio de los que reflejan las relaciones en años que arrojan tres o más ediciones traducidas, es decir los años: 1621, 1623, 1628, 1630, 1631, 1649, 1684, 1685, 1690 y 1724.

1621.

Fue un año de grandes acontecimientos para España. El 31 de marzo falleció el rey Felipe III, subió al trono su hijo Felipe IV y se llevó a cabo una persecución y caída de personas de gran relevancia política en los años anteriores, como el ministro Rodrigo Calderón, marqués de Siete Iglesias (favorito del duque de Lerma) degollado en la Plaza Mayor de Madrid el

21 de octubre de 1621, acusado de enriquecimiento ilícito. Esteve Liberós publicó relaciones en romance sobre el impactante acontecimiento.

También en ese año recogen las relaciones el acceso al papado de Gregorio XV como sucesor de Pablo V, en un momento delicado para la política española en el norte de Italia, por el enfrentamiento entre el duque Carlos Manuel I de Saboya y el rey español Felipe III.

Hay acontecimientos en Francia que merecen la atención de los españoles, o posiblemente de la Iglesia y de quienes ven con malos ojos la prosperidad de la ciudad de La Rochelle, o La Rochella (como se la llama en España), capital francesa del protestantismo desde 1571, en que se firmaron las *Confesiones de Fe de las Iglesias Reformadas de Francia*, y donde se refugiaron los hugonotes. A comienzos del siglo XVII, sus habitantes eran en un 90% de protestantes, se autogestionaba y era próspera en el comercio[2], lo que no podía tolerar el rey francés y mucho menos su valido Richelieu con su política de absolutismo. De los enfrentamientos que en estos años previos al asedio a la ciudad al que someterían las tropas del rey francés en 1628 tratan algunas relaciones que llegan a España y se traducen del francés al español, como: BDRS0004430, BDRS0003332 y BDRS0002176.

1623.

Es el año memorable de la llegada a Madrid, de forma rocambolesca, del príncipe de Gales para intentar una alianza con España mediante el matrimonio con la hija de Felipe III, la infanta María Ana. Las relaciones dan buena cuenta de los festejos que se realizan en su honor. También de su regreso y llegada a Inglaterra se informó en relaciones, y de cómo liberó a católicos que estaban en la cárcel.

Otros aspectos de política interior tienen que ver con el parto de la reina Margarita, que dio a luz a la infanta Margarita María Catalina, y las fiestas ligadas al acontecimiento (BDRS0002861).

Sobre política internacional, destacan por número las relaciones que informan de las batallas en Alemania de la liga católica contra rebeldes y protestantes (BDRS0000503, BDRS0000513, BDRS0000517,

2. Comercio tradicional del vino y la sal, la pesca del bacalao y el nuevo comercio de las pieles provenientes de Canadá.

BDRS0001996), así como la reducción de las ciudades de Montalvan y La Rochela por el rey francés (BDRS0004270). O la victoria de los portugueses en la ciudad de Macao, en la China (BDRS0000879).

También suscitó mucho interés la elección del nuevo papa, Urbano VIII, sobre la que hay relaciones en español que no declaran si han sido traducidas (como BDRS0004010), y otras en que se especifica autor y que están traducidas del italiano: BDRS0004274.

De acontecimientos de sociedad, como las fiestas que se hicieron en Lyon para recibir a Vitorio Amadeo de Saboya y a su esposa, también se producen relaciones que se traducen del francés (BDRS0004262). Otros sucesos festivos que se plasmaron en relaciones fueron la canonización de santa Teresa y las fiestas por el decreto de Gregorio XV a favor de la inmaculada Concepción.

1628.

De las relaciones traducidas al español del año 1628, predominan las que tratan del conflicto de La Rochela. Los protestantes de esa ciudad, contrarios a la política centralista y represora de Richelieu, e impulsados por el duque de Rohan, pidieron protección a Inglaterra, que accedió de buena gana a ayudarles. Tras 13 meses de asedio, el cardenal Richelieu conquistó la ciudad e impuso serias restricciones a los hugonotes. Tres relaciones traducidas del francés al castellano dan a conocer estos hechos (BDRS0004537, BDRS0005121, BDRS0004542).

De ese mismo año tenemos una relación traducida del italiano que da cuenta de cómo un esclavo consigue una rebelión en la galera capitana de Alejandría y libera a 220 cristianos esclavos (BDRS0004447).

1630.

Nuestra base de datos contiene en este momento 44 ediciones de este año, y seguramente muchas proceden de traducciones, aunque solo lo hacen constar 5. Estas relaciones de 1630 que explicitan que fueron traducidas al español reflejan el conflicto de la guerra de sucesión de Mantua (1628-1631), causado por la extinción de la línea masculina de la Casa Gonzaga en

diciembre de 1627. La guerra enfrentó a Francia con los Habsburgo en una lucha por el control del norte de Italia. Una de las relaciones, traducida del italiano, es copia de una carta del duque de Saboya escrita a los pueblos de sus estados, en que denuncia el movimiento de tropas francesas contra sus posesiones, que se oponen a su derecho al Monferrato (BDRS0004581). En otra, traducida del francés, se nos permite examinar la posición de Francia en esas pretensiones (BDRS0004654), otras informan de hechos de guerra en Piamonte (BDRS0004585) y disponemos de una relación traducida del italiano que refleja la alegría por la toma de la ciudad de Mantua por el ejército del emperador, Fernando II (BDRS0004571). Una curiosa relación de este mismo año, traducida del armenio al italiano y luego al español da cuenta de un milagro que aconteció en Armenia al padre Jacobo de Ambrosi, de la orden de Predicadores (BDRS0002204).

1631.

Las relaciones traducidas al español con que contamos del año 1631 reflejan un hecho de gran importancia para los Habsburgo: la paz de Cherasco, que pone fin a la guerra de sucesión de Mantua entre Francia y los Habsburgo. A pesar de que las tropas imperiales habían conquistado Mantua en 1630, fue Francia, tras la entrada de Suecia en la Guerra de los Treinta Años, la que consigue la victoria. El emperador del Sacro Imperio, Fernando II, tiene que reconocer como duque de Mantua al protegido francés, Carlos de Nevers-Gonzaga.

Una de nuestras relaciones, traducida del italiano, refleja acontecimientos un poco anteriores, como un triunfo de las tropas imperiales dirigidas por el conde de Tilly, jefe de la liga católica, que había sustituido a Wallestein a finales de 1630 por imposición al emperador por parte de los príncipes en la asamblea de Ratisbona (BDRS0004658). Una relación, también traducida del italiano, recoge las capitulaciones para ejecución de lo tratado en la paz de Cherasco (BDRS0005123).

Otras relaciones de este mismo año 1631, traducidas del italiano (algunas indican que habían sido traducidas a esa lengua del armenio) se refieren a milagros, conversiones de moros, propaganda religiosa católica contra musulmanes (BDRS0005251, BDRS0004648, BDRS0002204).

1649.

Este año, en que se produjeron acontecimientos nacionales e internacionales tan sonados como el viaje de la reina Mariana de Austria y su matrimonio con el rey Felipe IV, la decapitación de Carlos I, rey de Inglaterra, la coronación de Juan II Casimiro, príncipe de Polonia, por la muerte del rey Vladislao IV Vasa, tumultos en Navarra y Francia, revueltas en Constantinopla tras la muerte del Gran Turco, sucesos de guerra en Portugal y Cataluña, las relaciones de sucesos informan de ello sin indicar si sus fuentes son otras relaciones en lenguas diferentes del español. Tres relaciones lo explicitan en nuestra base de datos: dos de ellas (traducidas del alemán) se refieren a la victoria de los portugueses en Pernambuco –Brasil– (BDRS0000877 y BDRS0000878). Una tercera relación, traducida del italiano, da cuenta de la gran victoria de los venecianos contra la armada turca en el puerto de Foqui (BDRS 0001908). Seguramente algunas relaciones que reflejan las terribles consecuencias de desastres climatológicos en Europa del año anterior (enorme sequía) que hicieron perder las cosechas y provocaron hambruna, enfermedad y epidemias procedieran de traducciones, pero no consta. Tenemos relaciones en español que reflejan los padecimientos por estos motivos en Sácer (Sassari, Cerdeña), así como en Jerez de la Frontera y Sevilla.

1684.

Este año es el más rico en número de relaciones traducidas en nuestro catálogo (9), y se debe principalmente a un acontecimiento impactante en la Europa de entonces: la derrota turca ante Viena, ocurrida en septiembre de 1683. El 14 de julio de 1683, 200.000 turcos, al mando del gran visir Kara Mustafá Bajá asediaron Viena. Tras dos meses de cerco, la situación de la ciudad era desesperada. Una parte importante de sus habitantes habían huido, incluido el rey Leopoldo I. Antes de que los vieneses capitulasen, consiguió llegar un ejército de socorro formado por tropas imperiales, sajonas, bávaras y polacas bajo el mando del rey polaco Juan III Sobieski y del duque Carlos de Lorena. El 12 de septiembre de 1683, a las puertas de Viena, en la batalla de Kahlenberg, se logró vencer a los turcos. La derrota de los otomanos supuso el inicio de su declive en Europa central

y el inicio de la recuperación de Austria como gran potencia europea. El hecho tuvo enorme repercusión mediática, especialmente en relaciones de sucesos polacas y alemanas que se tradujeron a otras lenguas por la importancia del acontecimiento para la cristiandad y la política del momento.

La *Digital Library of Polish and Poland-Related News Pamphlets from the 16th to the 18th Century* refleja muy bien la importancia del suceso en las digitalizaciones que ofrece <http://cbdu.id.uw.edu.pl>[3]. Del año 1684 contiene 57 registros de relaciones en varias lenguas, y del anterior, con noticias sobre la guerra de los turcos contra la cristiandad, conserva esta biblioteca digital 222 registros.

En nuestro Catálogo y Biblioteca Digital de Relaciones de Sucesos (siglos XVI-XVIII), disponemos de algunas traducciones al español de esos acontecimientos en las siguientes relaciones: BDRS0000815, BDRS0001424, BDRS0001520, BDRS0002326, BDRS0002509, BDRS0003373, BDRS0003373, BDRS0005117. Alguna de ellas da detalles interesantes de su creación:

> *Diario, y descripcion veridica de lo svcedido en el tiempo qve las armas otomanas han tenido sitiada la corte cessarea de Viena. Escrita por vno de los principales cabos del presidio cessareo, que se hallò en dicha Plaça desde el principio del Cerco, hasta el dia que fue socorrida de las Armas Imperiales. Impressa en la civdad de Ratisbona, en Aleman, y embiada à la Reyna Madre, nuestra Señora; y por orden de su Magestad traducida en Castellano*. Con licencia. En Madrid: Por Antonio de Zafra, Criado de su Magestad. Vendese en casa de Isidoro Cauallero, Librero, en la calle de Santiago. Madrid, Antonio de Zafra 1684 (BDRS0002326).

El interés que suscitaban estas noticias a esta altura del siglo XVII y lo extendida que estaba la producción de estos pliegos sueltos se muestra en que se realizan varias ediciones de una misma relación (BDRS0003251) con ediciones en Barcelona, por Joan Jolis y en Zaragoza, por Herederos de Diego Dormer, así como la BDRS0003373 con ediciones en Barcelona, por Vicenç Surià, 1684 y en [Madrid] Sebastián de Armendáriz, sin año.

3. Ver referencia de esta biblioteca digital en el registro 909 del libro de Consuelo Gonzalo (2010). El recurso electrónico permite realizar búsquedas por título, año, lugar de impresión y lengua en que está escrita cada relación: polaco, alemán, italiano, francés, latín, sueco, español, holandés, checo, inglés y danés. En español conserva 14 registros de relaciones de sucesos. Entre ellas hay relaciones que indican que están traducidas, pero que todavía no tenemos registradas en nuestra base de datos de La Coruña.

Las preocupaciones sobre los acontecimientos se reflejan también en la traducción de pronósticos (BDRS0004686).

Del interés que suscitó en la corte la derrota turca ante Viena y de cómo Sebastián de Armendáriz buscaba información y la transmitía, tenemos muestras en el Archivo de los Duques de Osuna conservado en la sección Nobleza del Archivo Histórico Nacional[4].

1685.

En 1685, la información que se transmite traducida en relaciones tiene que ver con los progresos de la liga sagrada contra los Turcos. También se hacen eco de las convulsiones de Inglaterra y Escocia. Un fanático clérigo anglicano, Titus Oates, acusó falsamente a Jacobo Estuardo y otros nobles de un *Complot Papista*, el cual tendría como objetivo asesinar al rey Carlos II y poner a Jacobo en el trono. El complot creó una histérica reacción anti católica en todo el reino. Como consecuencia de ello, Jacobo decidió prudentemente salir de Inglaterra rumbo a Bruselas. El rey Carlos II murió el 6 de febrero de 1685 sin descendientes legítimos, y se convirtió al catolicismo romano en su lecho de muerte; fue sucedido por su hermano, Jacobo II.

Nuestra base de datos ofrece cuatro relaciones traducidas de este año: BDRS0002856, BDRS0003393, BDRS0000934, BDRS0001628.

1690.

Las relaciones recogen todavía los ecos del conflicto en Inglaterra debido a las batallas políticas entre el catolicismo y el protestantismo, por un lado, y entre el derecho divino de la Corona y los derechos políticos del Parlamento por otro. El rey Jacobo II, que había heredado el trono en 1685, era católico, y tuvo enfrentamientos importantes con el Parlamento, principalmente por reemplazar por católicos a protestantes

4. «Dos cartas de Sebastián de Armendáriz al Duque del Infantado en las que dice remite algunos papeles que se refieren a la toma de Buda y da cuenta de varios sucesos de la Corte (OSUNA, CT.536, D.5)».

que ocupaban puestos principales de la iglesia y el ejército. Ello, unido al nacimiento de un heredero varón en 1688, que aseguraba la continuidad de un católico en el trono, suscitó una conspiración para deponer a Jacobo y reemplazarle por su hija María Estuardo y su marido, Guillermo Enrique de Orange –ambos protestantes y ambos nietos de Carlos I de Inglaterra–. El holandés, con alianzas diversas, entró en Inglaterra. Fue proclamado Guillermo III de Inglaterra (13 de febrero de 1689) y rey de Escocia (como Guillermo II) el 11 de abril de ese mismo año. El 1 de julio de 1690 se produjo la Batalla del Boyne de la Guerra Guillermita de Irlanda, en la que Jacobo II es derrotado definitivamente por Guillermo de Orange. Los acontecimientos producen relaciones que se traducen a varias lenguas, como una relación de 1690, traducida del francés, que informa de las «demonstraciones disparatadas de alegria, que han hecho en Paris, y otras partes de aquel Reyno, por la muerte imaginaria del Rey de la Gran Bretaña, Principe de Orange […] Con otra carta, en que se refiere la buelta de Irlanda del Rey de Inglaterra, y su entrada Triunfante en la Ciudad de Londres a 20 de Setiembre». (BDRS0000472).

Otras relaciones traducidas se ocupan también de conflictos que ocupaban a varios estados europeos. Sebastián de Armendáriz encarga a Antonio Román la impresión de una relación en que se indica que es traducción de unas cartas –una de Viena, otra de Liorna [Livorno]– que seguramente a su vez reflejaban el contenido de relaciones escritas en lengua alemana e italiana (BDRS0001521). Se hace eco de toda noticia exterior que le parece importante, en un momento en que ya hay una costumbre de consumo periódico de este tipo de información:

> Noticias extraordinarias De los vltimos inauditos progressos de las Armas Imperiales en Levante, Contenidas con particular claridad, distincion, y certeza, en una Carta de todo credito, traducida de la Lengua Alemana, y escrita de Viena à 11. de Diziembre 1689. Otra carta de Liorna, en que se refieren los Articulos del Tratado de Paz hecho por el Govierno de Francia con los Moros de Argel. Mas otras noticias de la Corte Imperial, y Dieta de Augusta, llegadas la semana passada à esta Catolica Corte, à cuyo publico conocimiento no ha parecido dilatarlas, por tan importantes como curiosas. Añadense las de Italia, que no cupieron en la Relaicon de 10. del corriente, y se dàn à luz el Martes 17. de Enero 1690.

El mismo Armendáriz se ocupa de producir relaciones seriadas del azaroso viaje de la reina Mariana de Neoburgo, segunda esposa de

Carlos II, desde el lugar donde fue a dar el barco que la traía a España (Mugardos, La Coruña, 6 de abril de 1690) hasta su entrada en Madrid. La reina invirtió ocho meses en su viaje completo, desde su partida de Baviera el 3 de septiembre de 1689 hasta su entrada real en la corte española el 22 de mayo de 1690 (Casás 2002), de la que informa una relación escrita por Francisco Fabro Bremundán a costa también de Armendáriz (BDRS0000131).

1724.

Las relaciones traducidas registradas en nuestro catálogo tienen que ver con acontecimientos religiosos. Tras el fallecimiento del papa Inocencio XIII (el 7/3/1724) es elegido como pontífice el padre dominico Pietro Francesco Orsini, quien adopta el nombre de Benedicto XIII. De ello dan noticias las relaciones BDRS 0003131 y BDRS 0000797; fragmento de un discurso del papa (BDRS 0005680) y un relato de un milagro de san Felipe Neri obrado en el cardenal Vicente Maria Orsini, que logró salvarse tras ser sepultado en su cuarto por las ruinas provocadas por un terremoto.

Tipología.

Atendiendo al asunto tratado, hallamos un notable predominio de las relaciones de acontecimientos políticos y religiosos (18) frente a las 2 relaciones traducidas sobre sucesos extraordinarios y otras 2 de ceremonias y festejos y solo 1 de viajes. No es extraño, pues los potenciales compradores serían muchas veces comerciantes, nobles con intereses económicos fuera de nuestras fronteras, militares a quienes interesaría estar bien informados el estado de los asuntos exteriores de España.

CONCLUSIONES.

Del análisis de este *corpus* podemos deducir que el auge de relaciones traducidas al español se produjo entre los años 1623 y 1690, con una representación importante en 1628, 1630 y 1631 y una representación mucho menos importante luego hasta el año 1684, que produce el mayor número de relaciones traducidas, por la importancia internacional de la derrota turca ante Viena. Los asuntos que más traducciones atrajeron eran de naturaleza política, especialmente de política internacional y en especial de asuntos militares o bélicos, seguidos de los religiosos, ceremonias y festejos y sucesos extraordinarios. La producción guiada por propaganda (ya política, ya religiosa) se hace evidente, pues no hallamos relaciones que den noticia de sucesos adversos a la corona española y que sin duda tuvieron mucha repercusión mediática; por ejemplo, no hay rastro de un acontecimiento de máxima importancia para España: la derrota de nuestras tropas en Rocroi (a las órdenes del portugués Francisco de Melo, Capitán General de los tercios de Flandes) y la expulsión de los españoles de las fronteras francesas del norte por Luis II de Borbón-Condé, duque de Enghien (19 de mayo de 1643).

La lengua de origen predominante es el italiano (41,82%), seguida del francés (20,00%), latín 9,70%, alemán 7,88%, portugués 6,06%, inglés (4,24%). El resto (árabe, catalán, chino, napolitano y turco) tiene proporciones muy pequeñas.

Muchas de las relaciones traducidas (al igual que las que están en lenguas originales) no llevan lugar de impresión (en este caso el 16,36%). Cuando se indica, predomina Barcelona, con una representación del 29,70%, seguido de Madrid, con un 24,24% y Sevilla con el 9,70%. El resto de lugares de impresión no tienen tanta relevancia en producción.

Entre los impresores que realizaron este tipo de productos noticieros traducidos de otras lenguas al español, destaca sin duda Esteve Liberós, en Barcelona, ciudad en que Sebastià Matevat y Jaume Matevat se llevan la palma como costeadores de relaciones traducidas. En Madrid destaca (de manera mucho menos notable) la imprenta de Antonio Román, en asociación con Sebastián Armendáriz (librero y costeador).

Indicar el nombre del traductor parece excepcional, y por lo común parecen personas que realizan este trabajo ocasionalmente, no de manera profesional. Con cierta frecuencia son personas vinculadas a órdenes religiosas.

COPIA

DE VNA CARTA

QVE ESCRIVIO EL MVY

REVERENDO PADRE FRAY IACOBO

DE AMBROSI, PROVINCIAL DE LA PROVINCIA de Armenia, de la Orden de nuestro Glorioso Patriarcha Sancto Domingo; al Reverendissimo Padre Fray Niculas Rodulfi, Maestro general de toda la dicha Orden; en la qual le haze relacion de un maravilloso caso, que (mediante la Virgen Santissima nuestra Señora del Rosario) le sucedio con mucha cantidad de Turcos y Moros que habitan aquella tierra, y como se han reduzido y reduzen muchissimos cada dia a nuestra Santa Fee Catholica. Y assi mismo le avisa, de como se hundio el arca e[illegible] que estavan los huessos del falso Profeta Mahoma, y como no parec[illegible] y otras cosas milagrosas que declara esta relaciõ. Su data en Chaviola a 15. dias del mes de Otubre, deste año de 1630.

Traduzida en Italiano, y despues en Español.

CON LICENCIA

Del señor Governador, y del señor Alcalde Don Alonso de Bolaños, impreissa en Sevilla por Iuan de Cabrera, junto al Correo Mayor, en este año de 1631.

Lámina 1

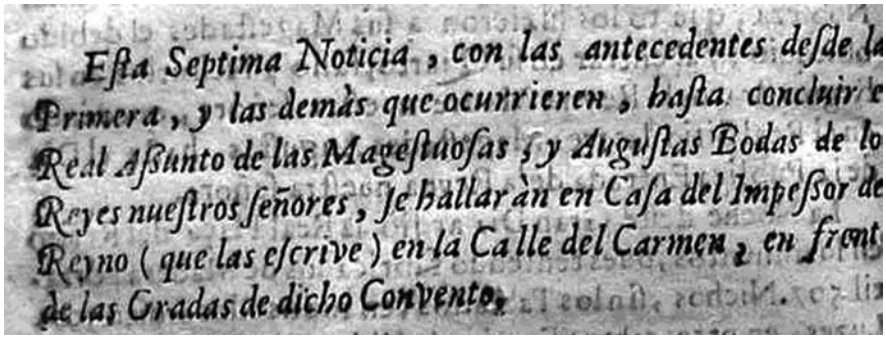
Esta Septima Noticia, con las antecedentes desde la
Primera, y las demàs que ocurrieren, hasta concluir e
Real Assunto de las Magestuosas, y Augustas Bodas de lo
Reyes nuestros señores, se hallaràn en Casa del Impessor de
Reyno (que las escrive) en la Calle del Carmen, en front
de las Gradas de dicho Convento.

Lámina 2

Lenguas

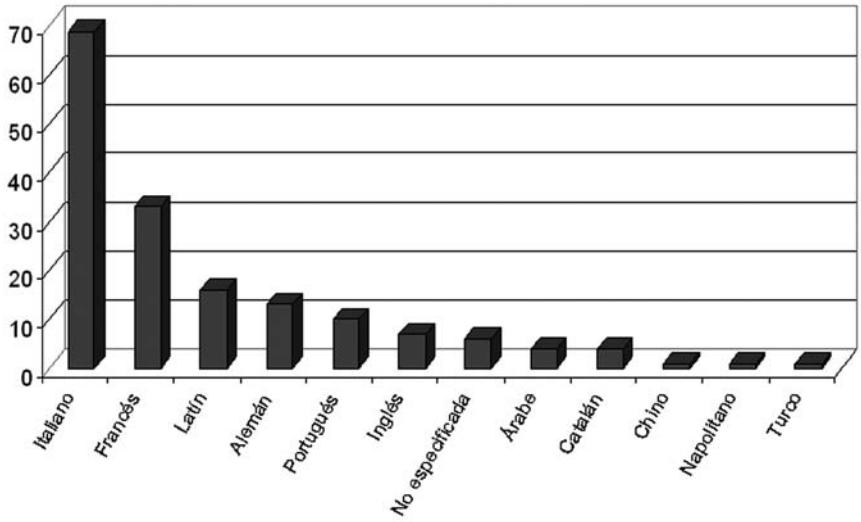

Gráfico 1

Imprentas

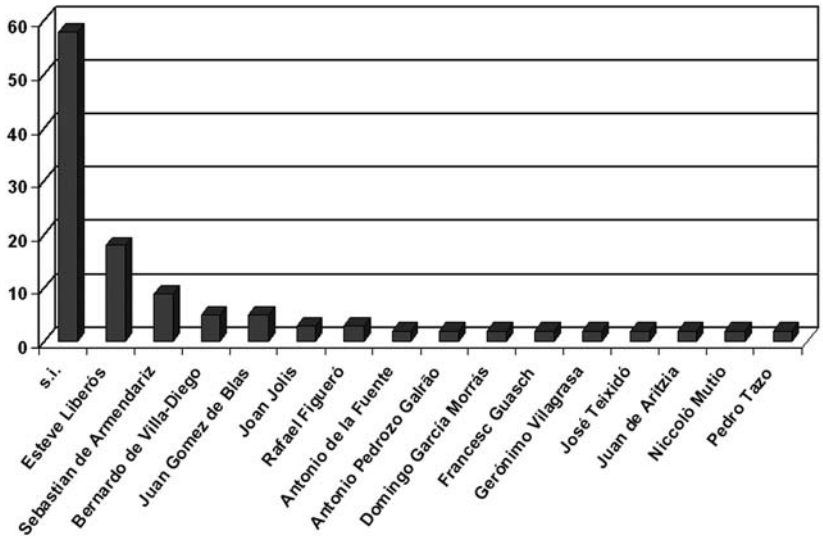

Gráfico 2

Lugar de impresión

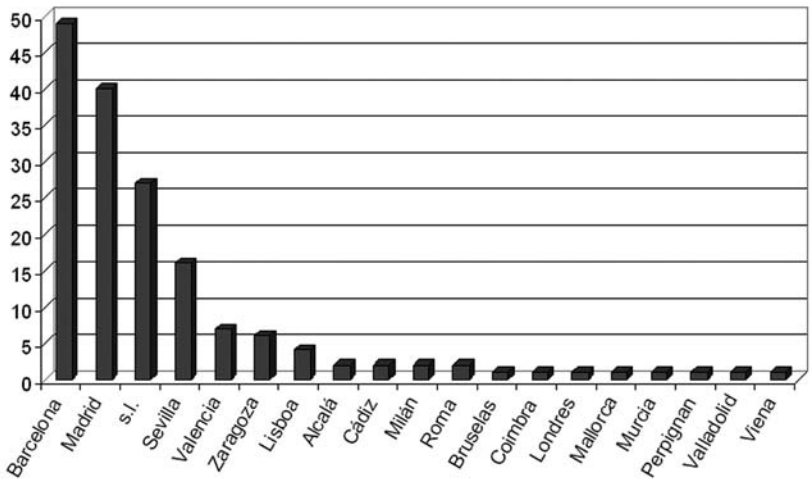

Gráfico 3

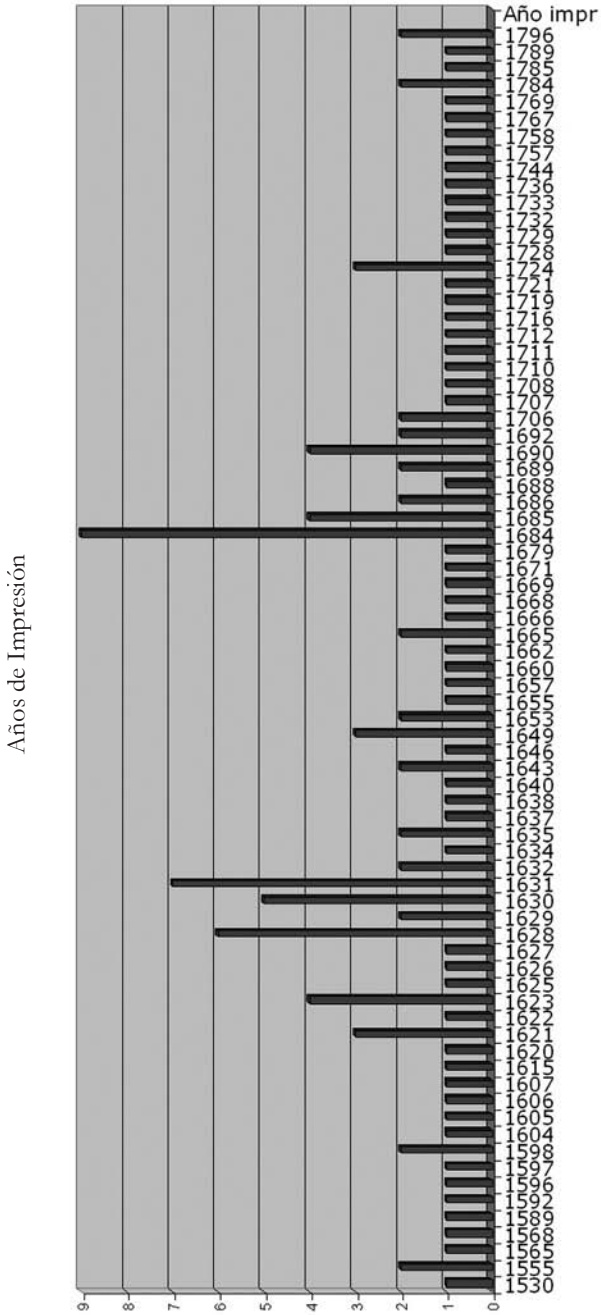
Años de Impresión
Año impr
1796
1789
1785
1784
1769
1767
1758
1757
1744
1736
1733
1732
1729
1728
1724
1721
1719
1716
1712
1711
1710
1708
1707
1706
1692
1690
1689
1688
1686
1685
1684
1679
1671
1669
1668
1666
1665
1662
1660
1657
1655
1653
1649
1646
1643
1640
1638
1637
1635
1634
1632
1631
1630
1629
1628
1627
1626
1625
1623
1622
1621
1620
1615
1607
1606
1605
1604
1598
1597
1596
1592
1589
1568
1565
1555
1530
0
1
2
3
4
5
6
7
8
9

Gráfico 4

ABSTRACT: The aim of this paper is a better knowing of translated production of news pamphlets in Spain. For it, we have subjected to analysis 165 News Pamphlets translated into Spanish from other languages (years 1530 to 1796) registered in the Catálogo y Biblioteca Digital de Relaciones de Sucesos (siglos XVI-XVIII) del SIELAE (Seminario Interdisciplinar para el Estudio de la Literatura Áurea Española). *The studied aspects have been the source languages, printers or promoters of the translated news pamphlets editions, printing places, translators, highlights years of the production of this type of press product and predominant topics of interest. This study offers the resulting concrete data of the analysis, which leads to the conclusion that the boom of news pamphlets translated into Spanish occurred between the years 1623 and 1690, with significant representation in 1628, 1630 and 1631 and a smaller one until the year 1684 in which there was most. The matters that more translations attracted were those of international politics (military or warlike matters) followed by the religious. The predominant source languages were Italian and French. As printing locations, highlights Barcelona, followed by Madrid. The main printers and editorial promoters were Esteve Liberós, Sebastià Matevat and Jaume Matevat (Barcelona) and Antonio Román and Sebastián de Armendáriz (Madrid). The translators used to perform the task occasionally, not as professionals.*

KEY WORDS: Spanish Early Modern News Pamphlets, Early Modern News Translation, Early Modern News Papers Production, History of Spanish Journalism.

RESUMEN: Con el fin de contribuir a un mejor conocimiento de la producción de relaciones de sucesos traducidas, se han sometido a análisis 165 relaciones de sucesos traducidas al español desde otras lenguas (entre los años 1530 y 1796) registradas en el Catálogo y Biblioteca Digital de Relaciones de Sucesos (siglos XVI-XVIII) del SIELAE (Seminario Interdisciplinar para el Estudio de la Literatura Áurea Española). Los aspectos estudiados son las lenguas de procedencia, los impresores de las relaciones, los costeadores o promotores de las ediciones, los lugares de impresión, los traductores, los años en que destaca la producción de este tipo de relaciones y la tipología dominante según el contenido. Se ofrecen los datos concretos resultantes del análisis, que lleva a la conclusión de que el auge de relaciones traducidas al español se produjo entre los años 1623 y 1690, con una representación importante en 1628, 1630 y 1631 y menor hasta el año 1684 en que se produce el mayor número. Los asuntos que más traducciones atrajeron fueron los de política internacional (asuntos militares o bélicos) seguidos de los religiosos. Las lenguas de origen predominantes fueron el italiano y el francés. Entre los lugares de impresión destacan Barcelona, seguida de Madrid. Los principales impresores y costeadores fueron Esteve Liberós, Sebastià Matevat y Jaume Matevat (Barcelona) y Antonio Román y Sebastián de Armendáriz (Madrid). Los traductores realizan la tarea ocasionalmente, no como profesión.

PALABRAS CLAVE: Relaciones de sucesos españolas siglos XVI-XVII, Traducción de noticias siglos XVI-XVII, Difusión de noticias siglos XVI-XVII, Historia del periodismo español.

BIBLIOGRAFÍA

Agulló y Cobo, Mercedes, *La imprenta y el comercio de libros en Madrid (siglos XVI-XVIII)* [Recurso electrónico], Madrid: Universidad Complutense de Madrid, Servicio de Publicaciones, 2009, Bibl. Digital Complutense: <http://eprints.ucm.es/8700/1/H0006301.pdf>.

Alenda y Mira, Genaro, *Relaciones de solemnidades y fiestas públicas de España*, Madrid: Sucesores de Rivadeneyra, 1903.

Casás Ferreño, Mª Beatriz, "A viaxe da raíña Mariana de Neoburgo (1689-1690). Festas e relacións de sucesos", *Cátedra. Revista eumesa de estudios,* 9 (2002), págs. 305-336.

Catálogo y Biblioteca Digital de Relaciones de Sucesos (siglos XVI-XVIII) [Recurso electrónico]<http://www.bidiso.es/RelacionesSucesosBusqueda/>

Digital Library of Polish and Poland-Related News Pamphlets, [Recurso electrónico] <http://cbdu.id.uw.edu.pl> [05/09/2012]

Espejo Cala, Carmen, "El impresor sevillano Juan Gómez de Blas y los orígenes de la prensa periódica. La *Gazeta Nueva* de Sevilla (1661-1667)". *Zer. Revista de Estudios de la Comunicacion de la Universidad del Pais Vasco.* Vol. 13, Núm. 25, 2008, págs. 243-267.

Ettinghausen, Henry, *La Guerra dels Segadors a través de la premsa de l'època*, 4 vols., Barcelona: Curial Edicions Catalanes, 1993a.

Etttinghausen, Henry, "Barcelona, un centro mediático a principios del siglo XVII", en *Cervantes, el "Quijote" y Barcelona*, coord. por Carme Riera Guilera y Guillermo Serés, Barcelona: Centro para la Edición de los Clásicos Españoles, 2007, pags. 149-167.

Gonzalo García, Consuelo*, La Biblioteca del relacionero. Repertorios, catálogos y otras fuentes de información para la localización de las Relaciones de Sucesos (BIRESU),* A Coruña: SIELAE & Sociedad de Cultura Valle Inclán, 2010.

Infelise, Mario, *Prima dei giornali: alle origini della pubblica informazione*, Roma: Laterza, 2002.

Infelise, Mario, "El mercado de las noticias en el siglo XVII: las tipologías de la información"*,* en: *Opinión pública y espacio urbano en la Edad Moderna*, coord. por Antonio Castillo Gómez y James S. Amelang, Gijón: Trea, 2010a, págs. 153-162.

Infelise, Mario, "*News Networks between Italy and Europe",* en *The Dissemination of News and the Emergence of Contemporaneity in Early Modern Europe*, Brendan Dooley (ed.), Farnham, Surrey, England; Burlington, VT: Ashgate, 2010b, págs. 51-67.

Infelise, Mario, "Disimulo e información en los orígenes del periodismo", en *La aparición del periodismo en Europa. Comunicación y propaganda en el Barroco*, Roger Chartier y Carmen Espejo (eds.), Madrid: Marcial Pons Historia, 2012, págs. 159-176.